

Аликова С. В.

**[ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ](#)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/5.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/5.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**[Альманах современной науки и образования](#)**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 21-23. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

вать возможный ход дальнейших событий, связанных с человечеством. Именно антиутопия как содержательная литературная форма по отношению к реальности служит предупреждением, поэтому здесь мы можем говорить о наличии антиутопической традиции в произведении (в «Литературном энциклопедическом словаре»: «Антиутопия - это изображение пагубных и непредвиденных последствий, связанных с построением общества, соответствующего тому или иному социальному идеалу» [Литературный энциклопедический словарь 1987: 30]). Антиутопическое произведение строится на некоей симметрии, зеркальном отражении утопического, но это мир уже другой. Жанровая структура антиутопии представляет собой сложное единство, так как «включения различных жанров свойственны антиутопии как таковой» [Ланин 1993: 168]. Антиутопия взаимосвязана не только с утопией, но и с романной формой, с научной фантастикой. Таким образом, антиутопия представляет сложную жанровую единицу. В ткань произведения включается идея вещества, некоего эликсира, способного продлить жизнь людям. Создание эликсира молодости - одна из страстных идей человечества. Мысль эта по-своему гуманна, так как она признает ценность личности, индивидуальные склонности, динамичность и скоротечность в развитии. Но интересно рассмотрена она в анализируемом произведении. За основу взята утопическая идея о продлении человеческой жизни научным путем, но доказывается совершенно обратное, и можно говорить, как уже было обозначено выше, об антиутопической тенденции в тексте. В конце произведения представлены герои, которые когда-то испытали на себе научную разработку. Создавая в тексте художественное прогнозирование возможных событий, автор пытается показать свою концепцию развития человечества. Каждый из людей старается беречь и продлить свою жизнь различными мерами и способами (спорт, правильное питание, здоровый образ жизни...). Поиски решений проблемы смерти и долголетия пронизывают ткань всего романа. Антиутопия О. Хаксли характеризуется победой гуманистического начала. Отрицая те или иные положения жизни общества, он показывает что необходимо менять, какие коррективы в варианты существования нужно внести сегодня, чтобы спрогнозированного будущего удалось избежать.

В произведении предстают индивидуальные и общественные жизни как относительно самостоятельные, не исчерпывающие и не поглощающие друг друга стихии, тем самым определяя жанровое содержание его как романа [Литературный энциклопедический словарь 1987: 330]. Вместе с тем ярко определены несколько конфликтов, свойственных скорее романному жанру в рамках критического реализма и являющихся двигателями сюжетной линии: это конфликт порока и целомудрия, противостояние интеллекта и невежества, противоборство добра и зла и т.д. Характерная для романа широта сюжетных рамок прослеживается в повествовании за счет введения элементов английской и мировой жизни, культуры, нравов и быта общества 20 века, умело вплетаемых автором в ткань произведения.

В тоже время здесь мы находим «базовые» фантастические идеи, ставшие лейтмотивом всего повествования: это и идеи долголетия (бессмертия), и путешествия во времени (герои, находясь в веке 20 соприкасаются с материально-людским элементом века 18). Использование автором научно-фантастического элемента есть попытка литературного описания мира, некая писательская реакция на научно-технический прогресс, результаты которого объективно начнут оцениваться в научно-этической мысли лишь с 60-70 годов, когда ученые, исследователи и художники заговорят об ответственности за различного уровня разработки. Олдосу Хаксли удается уже в начале 20 столетия указать, предупредить, спрогнозировать результаты, таившиеся за желанием научной среды «улучшить» качество человеческой жизни. Безусловно, что подобная социокультурная задача писателя, воплощенная в рамках художественного текста, не могла не спровоцировать рождение сложного жанрового синтеза, коим является его произведение «Через много лет».

#### *Список использованной литературы*

1. Ланин Б. А. Анатомия литературной антиутопии // Общественные науки и современность. - 1993. - № 5.
2. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. - М.: Сов. энциклоп., 1987.
3. Хаксли О. Через много лет / Пер. с англ. В. Бабкова. - СПб.: Азбука-классика, 2005.

### ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ

*Аликова С. В.*

*Северо-Кавказский государственный технический университет*

В настоящее время в век активных межнациональных контактов тенденция заимствования проявляется наиболее четко. Употребление иностранных слов в разговорной речи связано с процессом тайного использования языковых средств, «которое привлекает внимание само по себе и воспринимается как необычное, лишённое автоматизма» [Кузнецова 1987: 74]. Существенным признаком иностранных слов является то, что они лишены коннотаций в чужом языке на стадии заимствования. У носителя языка-реципиента нет побочных ассоциаций, которые связаны с тем или иным иностранным словом и потому они труднее подвергаются переосмыслению, чем слова родного языка. При включении заимствованного слова в систему языка-реципиента осуществляется его коллоквиализация на семантическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях (при помощи помещения заимствования в соответствующий контекст), т.е. слово (или выражение) ассимилируется, обретает внутрисистемные связи. В связи с лидирующим положением США на ми-

ровой политической, экономической и торговой арене англицизмы успешно продолжают пополнять лексический и фразеологический фонд немецкого языка: *Kombine machen* - делать все совместно или делить что-либо с кем-либо. Заимствование из солдатского жаргона английских солдат, где „to combine“ означает делить все между собой внутри определенной группы людей. Вначале выражение завоевало популярность среди солдат в период первой и второй мировых войн, затем распространилось в молодежной среде [Kürper 1970: 185]. Другой пример заимствований из английского языка - *Patience laufen*, что значит «напрасно ждать чьего-либо прихода». Пасьянс - игра в карты, требующая много терпения. В данном случае имеется в виду, что объект речи терпеливо ждет и при этом ходит туда-сюда. Употребляется в молодежном языке с 1955 года [ebenda, 233]. Также из английского языка в немецкий пришло устойчивое словосочетание *hot baby* - молодая девушка, которая увлекается современной популярной музыкой. Употребляется в молодежном языке с 1950 года [ebenda, 65]. Другой пример англицизма - *high sein* - находиться под воздействием наркотика. Человек находится в приподнятом настроении и парит высоко над повседневностью и обыденностью. Выражение распространилось в сфере молодежного языкового употребления с 1950 года [ebenda, 151].

Более позднее заимствование из английского языка - *den Larry rauslassen* - einen drauf machen, sich gehen lassen; например: Lass mal so richtig den Larry raus! [Ehmann 2001: 110]. Следующее заимствование начала 21 века - *trendig / trendy sein*. В английском языке „trend“ - направление, тенденция, модное течение. В молодежном языке обозначение для всего модного, актуального на сегодняшний день. Наиболее часто употребляется молодежью больших городов, которые стараются следовать всем современным тенденциям, например: Dein neuer Fetzen ist echt trendy [Ehmann 2001: 139].

Не ослабевает популярность латинского языка, при этом молодежь стремится изменить латинское слово или выражение или же создает свои «латинизированные выражения», используя лексические и словообразовательные средства латинского и немецкого языков. Выражение *intus haben* имеет три значения - 1) съесть что-либо. В латинском языке слово „intus“ означает «внутри»; 2) понять что-либо, осознать; 3) умный, прилежный. Это же значение имеет выражение *intus kriegen* [Kürper 1970: 160]. Фразеологическая единица *per pedes apostolorum* является результатом шуточного словотворчества студентов. Апостолы Иисуса Христа совершали свои странствия пешком. „Apostelpferde“ - так называли в 18 веке руки и ноги [ebenda, 236]; *in puncto puncti* - в вопросах пола. Перефразирование из „puncto sexti“, т.е. шестого из десяти запретов. Выражение вошло в употребление с конца 18 века [Kürper, 1970: 250]. Устойчивое выражение *Aqua rülp* возникло в более поздний период - в 1960 году в студенческом жаргоне и означает «напиток, содержащий оксид углерода». Оксид углерода вызывает отрыжку, что отражено в звукоподражающем слове *rülp* [ebenda, 57]. Следующий пример шуточной латинизации - выражение *prostata communis* - призыв к студентам-корпорантам поднять бокалы и выпить. Употребляется с середины 20 века [ebenda, 248]. Фразеологическая единица *nervus rerum* произошло от высказывания Цицерона *gevvos rei publical*, который так называл налоги, с 19 века распространилось в студенческом жаргоне. Также шуточно-латинизированным является выражение *acho krachoque* (*cum acho et scacho* означает «с большим трудом»), которое произошло от фразеологизма *mit Ach und Krach*.

Фразеологическая единица *casus knacktus* возникла в студенческой среде после второй мировой войны и означает решающий аргумент [Kürper 1970: 89]. Выражение *einen Soloberger hinlegen* вошло в употребление в начале 21 века и имеет значение «делать все в одиночку», в латинском языке „solos“ - одинокий, покинутый [Ehmann 2001: 126].

Третье место на шкале „популярности“ иностранных заимствований в молодежном языке принадлежит французскому языку. Выражение *eine Menage nehmen* означает процесс приема пищи, хотя во французском языке слово «menage» имеет значение «хозяйство, бюджет». Устойчивое выражение распространилось в молодежном языке с середины 20 века [Kürper 1970: 209]. Фразеологическая единица *die Odeurs machen*, характеризующее радушие хозяев по отношению к гостям, представляет собой шутливую «мутацию» выражения «*che Nonneurs machen*», предположительно возникло в студенческой среде [ebenda, 227]. Следующее выражение описывает пришедший в беспорядок женский макияж - *die Emaill splittert ab*, употребляется подростками с 1950 года. «Emaill» - огнеупорное покрытие на металле (ebenda, 166). Категоричный отказ выражается посредством устойчивого сочетания *nicht in die kalte Lamang* - ни в коем случае, абсолютно нет. „Lamang“ - от французского слова «la main». Употребляется школьниками и студентами с конца 19 века [ebenda, 193].

Выражение *volle Panne* или *totale Panne* имеет одновременно латинское и французское происхождение (в латинском языке «реппа» - перо, во французском «реппе» - внешний край мачты) и означает вопрос, не достойный или не заслуживающий обсуждения [Ehmann 2001: 100].

Количество заимствований из славянских языков незначительно, интересно, что преобладающими являются русские и польские, видимо, под влиянием не так давно вошедших в историю исторических событий, касающихся раздела сфер влияния капитализма и социализма: *Das ist mir pomade* - мне это безразлично, все равно. Происходит из польского языка, где «romalu» - постепенно, не спеша (то же значение лексическая единица имеет и в русском языке), со временем слово приобрело форму «romade», возможно потому, что в 18 веке существовали многочисленные сорта помад, между которыми не было принципиальных различий. Выражение возникло в студенческой среде, затем распространилось среди подростков. *Schlampige Kolchosenfee* - данное устойчивое словосочетание характеризует небрежную, неряшливую девочку-подростка, употребляется подростками с 1955 года. Следующий пример польско-русского заимствования описывает

огромное чувство страха, испытываемое коммуникантом - *vor etwas Strang haben*, где прослеживается очевидное сходство с русским словом «страх», которое приобрело известность благодаря русским или польским горнодобывающим рабочим и особенно активно употребляется школьниками [Küpper 1970: 317].

Значительный интерес представляют заимствования из идиша. Так, устойчивое сочетание *feste Ische* характеризует верную девушку, которая встречается с одним и тем же парнем (в идише «*ischa*» - Frau); *gediegener (höherer) Stuß* - полнейшая бессмыслица, от слова „*Stuß*“ - «глупость, чепуха».

Интересно, что немецкая молодежь употребляет ассимилированный к грамматическим нормам языка русский глагол «работать» - „*rabotten*“ в значении „усердно работать, вкалывать“, в то время как во фразеологической системе русской молодежи в процессе словотворчества возникла фразеологическая единица „арбайтен унд копайтен“ с тем же значением.

В связи с возражением роли Японии на мировом рынке, укреплением ее международного авторитета появляются заимствования из японского языка: *Karoschi kriegen*, где „*Karo*“ переводится как «перенапряжение» - новая официальная причина смерти в Японии из-за инфаркта, который вызывается сильным перенапряжением и активной умственной деятельностью. Первой жертвой стал менеджер одной крупной компании в 1990 году, с 1996 года на многих предприятиях были установлены обязательные медитационные паузы [Ehmann 2001: 73].

#### Список использованной литературы

1. Кузнецова В. А. Заимствованные термины в функции коллоквиализмов // Вопросы функциональной лексикологии. - Москва, 1987.
2. Ehmann H. Voll konkret. - München, 2001.
3. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. - Band 4. Jugenddeutsch von A bis Z. - Hamburg und Düsseldorf, Claassen Verlag GmbH, 1970.

### РИЧАРД ДЖЕМС И ЕГО РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

Амосова М. А., Рипинская Л. В.

Поморский государственный университет (г. Архангельск)

Заслуга создания первого русско-английского лингвокультурологического словаря принадлежит Ричарду Джемсу, английскому богослову, поэту и филологу первой половины 17 века.

Биографических сведений о Р. Джемсе сохранилось немного. Р. Джемс родился в 1592 году в Ньюпорте. После окончания Оксфордского Университета в 1614 году он был избран преподавателем, а затем принял сан священника (1615 г.). К этому времени Р. Джемс успел составить англо-саксонский и саксонско-латинский словари, побывал в Уэльсе, Шотландии, на Оркнейских и Шетландских островах и в Гренландии.

В 1618 - 1620 гг. Р. Джемс принял участие в посольстве английского короля Иакова I к царю Михаилу Федоровичу. Джон Традесконт, крупный английский ученый 17 века, приезжавший в Россию в составе того же посольства, что и Р. Джемс, называет его ученым мужем из Оксфорда, капелланом и главным толмачом (переводчиком) на корабле. Современники Р. Джемса сообщали, что он знал немецкий, голландский, французский и испанский языки, не говоря уже о том, что он был квалифицированным знатоком латинского и греческого.

Известно также, что еще до приезда в Россию он познакомился с русским языком и письмом, что, очевидно, и послужило основанием для включения его в состав английского посольства, и что позволило ему во время пребывания в России (Архангельске, Холмогорах и Москве) делать записи услышанных им русских слов и оборотов речи, совершенствуя свой русский язык [Ларин 2002: 178].

Приехав в Архангельск 16 июля 1618 года, глава посольства сэр Додлей Диггс узнал, что по стране бродят и разбойничают шайки поляков, и сразу же вернулся в Англию. Остальные послы, сопровождаемые Федором Владимировичем Уваровым, через Вологду прибыли 19 января 1619 года в Москву. 16 марта они были приняты царем, 15 июля состоялась прощальная аудиенция и 20 августа в сопровождении Ивана Фомича Сытина англичане уехали из Москвы в Архангельск. Но когда они прибыли туда, навигация уже закончилась. Спутники Ричарда Джемса отправились на запад по суше, а сам он остался в Архангельске и, проведя здесь зиму 1619 - 1620 гг., весной уплыл на родину. Все свои наблюдения Р. Джемс вносил в свой дневник.

По возвращении из России Р. Джемс прославился в Англии как археолог, филолог, критик и поэт. Умер он в 1638 году.

Рукописи Р. Джемса, содержащие главным образом тексты проповедей, стихи, богословские произведения и разного рода заметки, хранятся в Бодлеянской библиотеке Оксфордского Университета с 1676 года, когда они были приобретены в составе библиотеки Томаса Гривза, которому досталось все рукописное наследство Р. Джемса. Согласно описи среди них находились и записи Р. Джемса о путешествии в Россию, которые были похищены из Бодлеянской библиотеки между 1676 и 1867 гг. Эта пропажа была обнаружена при составлении нового каталога. Сохранилась только записная книжка Р. Джемса, самодельная, со сделанным в Архангельске черным кожаным переплетом.

Более ста лет назад И. Гамель обратил внимание на рукописи Р. Джемса и опубликовал первые у нас сведения о его записной книжке. Лишь в 50-е годы XX века русские филологи заинтересовались этой руко-